

Kasus im Komnzo

Christian Döhler, Kilu von Prince und Martha Steller

DOL 2020, Runde 2

1 Hintergrund

Komnzo ist die Sprache des Farem Volks aus Südneuguinea und damit eine Papuasprache. Diese Kategorisierung sagt nichts über die Verwandtschaft dieser Sprachen aus, stattdessen werden damit eine Ansammlung von Sprachen derselben Region zusammengefasst. Die Sprachen, die in Papua-Neuguinea heimisch sind, haben notorisch komplizierte Verbformen. Die Aufgabe beruht zum Teil auf [Döhler \(2018\)](#).

2 Aufgaben

Im folgenden siehst Du Sätze aus dem Komnzo, und ihre Übersetzungen ins Deutsche, in zufälliger Reihenfolge.

- | | |
|---|---|
| 1. <i>yabun wogaf katan ηatha ymarwr.</i> | A. Der Mann sieht die Hunde. |
| 2. <i>wogaf ηatha emarwr.</i> | B. Die Hunde halten das Wallaby. |
| 3. <i>wogaf katan ηatha emarn.</i> | C. Der Mann hält die zwei Babies. |
| 4. <i>ηathaf tauri yfathwr.</i> | D. Der dicke Mann sieht den kleinen Hund. |
| 5. <i>ηathayé tauri yfathwrth.</i> | E. Die Hunde halten die zwei Männer. |
| 6. <i>ηathayé tauri yfathnth.</i> | F. Der Hund hält das Wallaby. |
| 7. <i>tauriyé woga ymarnth.</i> | G. Der Mann sieht die zwei kleinen Hunde. |
| 8. <i>wogaf tosai efathn.</i> | H. Die zwei Wallabies sehen den Mann. |
| 9. <i>ηathayé woga efathnth.</i> | I. Die zwei Hunde halten das Wallaby. |

2.1 Aufgabe 1

Ordne die obigen Sätze ihren deutschen Übersetzungen zu.



Kasus im Komnzo von Christian Döhler, Kilu von Prince und Martha Steller ist lizenziert unter einer [Creative Commons Namensnennung 4.0 International Lizenz](#). Besonders im Unterricht an Schulen und Hochschulen darf das Rätsel gerne unter Nennung der Autorschaft und der DOL verwendet werden.

2.2 Aufgabe 2

Übersetze ins Komnzo:

(1) *Das Baby sieht das dicke Wallaby.*

2.3 Aufgabe 3

Der folgende Satz kann auf drei verschiedene Arten ins Deutsche übersetzt werden. Wähle sie aus.

(2) *wogayé tosai efathnth*

1. die zwei Männer halten die Babies
2. der Mann hält die Babies
3. die Männer halten die zwei Babies
4. die zwei Babies halten die Männer
5. die Männer halten das Baby
6. die zwei Männer halten das Baby
7. die zwei Männer halten die zwei Babies
8. der Mann hält die zwei Babies
9. die Männer halten die Babies



3 Lösungen

3.1 Aufgabe 1

Ordne die obigen Sätze ihren deutschen Übersetzungen zu.

1	2	3	4	5	6	7	8	9
D	A	G	F	B	I	H	C	E

3.2 Aufgabe 2

Übersetze ins Komnzo:

Das Baby sieht das dicke Wallaby: **tosaif yabun tauri ymarwr.**

3.3 Aufgabe 3

- 1) die zwei Männer halten die Babies
- 3) die Männer halten die zwei Babies
- 7) die zwei Männer halten die zwei Babies

Komnzo ist eine Ergativsprache. Sie unterscheidet sich von Sprachen wie dem Deutschen, dadurch, dass in einem Satz mit Subjekt und Objekt nicht das Objekt markiert wird, sondern das Subjekt.

Ergativendungen:

- Subjekte im Singular: -f
- Subjekte im Plural: -yé

Eine Besonderheit des Komnzo ist sein komplexes Verbsystem. Nicht nur werden insgesamt 18 Tempus-Aspekt-Modus Werte, Direktionalität, Deixis und Kongruenz mit dem Subjekt und Objekt am Verb markiert. Zudem ist die Art, wie ein Großteil dieser grammatischen Kategorien markiert wird, sehr ungewöhnlich.

Zum einen trägt ein Morphem normalerweise Informationen mehrerer grammatischer Kategorien mit sich, wie z.B. Tempus, Aspekt, Person, Numerus und Genus. Zum anderen benötigt man mehrere Morpheme um einen bestimmten grammatischen Wert, wie beispielsweise „maskulin“, zu kennzeichnen.

Da in dieser Aufgabe lediglich die Kongruenz thematisiert wird, kann man in diesem Fall jedoch jedem Morphem einen grammatischen Wert zuordnen. Hier bedeutet Kongruenz vereinfacht, dass Person und Numerus der Argumente des Verbs markiert werden. Kongruiert wird mit dem Actor und dem Undergoer, also dem Ausführenden einer Handlung und dem Teilnehmer, der die Handlung erfährt.

Der Undergoer wird durch Präfixe markiert:

- **y-** = 3. Person, Singular
- **e-** = 3. Person, non-Singular



Kasus im Komnzo von Christian Döhler, Kilu von Prince und Martha Steller ist lizenziert unter einer [Creative Commons Namensnennung 4.0 International Lizenz](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/). Besonders im Unterricht an Schulen und Hochschulen darf das Rätsel gerne unter Nennung der Autorschaft und der DOL verwendet werden.

Der Actor wird durch Suffixe markiert:

- **-th** = 3. Person, non-Singular

Komnzo besitzt zudem den Wert Dual, der eine Zweizahl von Elementen kennzeichnet. Dieser wird durch zusätzliche Präfixe gekennzeichnet:

- **-wr** = non-Dual
- **-n** = Dual

Literatur

Döhler, Christian. 2018. *A grammar of Komnzo*. Vol. 22. Language Science Press.



Kasus im Komnzo von Christian Döhler, Kilu von Prince und Martha Steller ist lizenziert unter einer [Creative Commons Namensnennung 4.0 International Lizenz](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/). Besonders im Unterricht an Schulen und Hochschulen darf das Rätsel gerne unter Nennung der Autorschaft und der DOL verwendet werden.